

**PREDSTAVITVENI ZBORNIK**  
*PRVOSTOPENJSKI UNIVERZITETNI ŠTUDIJSKI PROGRAM*  
**PREVAJALSTVO** FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V  
LJUBLJANI  
**ŠTUDIJSKO LETO 2021/22**

### **1. Podatki o študijskem programu**

*Prvostopenjski univerzitetni enopredmetni študijski program **PREVAJALSTVO** traja 3 leta in obsega 180 kreditnih točk po ECTS.*

Študijski program vsebuje naslednje smeri:

- slovenščina – angleščina - nemščina
- slovenščina – angleščina - francoščina
- slovenščina – angleščina - italijanščina

Po končanem študiju pridobi diplomant/ka **strokovni naslov**

**diplomant prevajalstva (UN) oz. diplomantka prevajalstva (UN)**

okrajšava **dipl. prev. (UN)**

### **2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence, ki se pridobijo s programom**

Študentje študijskega programa Prevajalstvo pridobijo visoke jezikovne, kulturne in kontrastivne besedilne kompetence v slovenščini, angleščini in še v dodatnem tujem jeziku (izbirajo lahko med nemščino, francoščino ali italijanščino), prejmejo pa tudi osnovno prevajalsko kompetenco. To pomeni, da so po končanem študiju sposobni kompetentno pisno in ustno komunicirati v slovenščini in dveh tujih jezikih ter dobro poznajo tri evropske kulture. Diplomirani strokovnjaki za prevajalstvo tako lahko delujejo na različnih področjih gospodarstva, predvsem v javnih in državnih službah ter kulturnih ustanovah, ki imajo veliko stikov s tujino in mednarodni krog strank.

#### **Kompetence**

- jezikovne in besedilne kompetence v slovenščini in dveh tujih jezikih;
- sposobnost prepoznavanja razlik in podobnosti med tujimi in slovenskim družbenim sistemom ter tujimi in slovenskimi sistemi družbenih vrednot;
- sposobnost medjezikovnega in medkulturnega posredovanja iz tujega okolja v slovensko in iz slovenskega v tuje okolje;
- sposobnost uporabe jezikovnih in drugih digitalnih tehnologij;
- temeljne prevajalske kompetence;
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju v sodobni informacijski družbi.

### **3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa**

Pogoji za vpis na dodiplomski študij prevajalstva so določeni v skladu s Statutom Univerze v Ljubljani. Na dodiplomski študij se lahko vpiše:

- a) kdor je uspešno opravil matura,
- b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Za uspešno vključitev v študij prevajalstva se priporoča opravljena matura iz obeh tujih jezikov oziroma končan štiriletni srednješolski program, ki je obsegal 420 ur prvega tujega jezika in 280 ur drugega tujega jezika.

Če je zanimanja za vpis več, kot je razpisanih mest, univerzitetni center za vpis razporedi kandidate po naslednjih merilih:

kandidate pod a):

- splošni uspeh pri maturi (30 %)
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku (10 %)
- uspeh pri maturi iz tujega jezika 1 (10 %)
- uspeh pri maturi iz tujega jezika 2 (10 %)
- uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 1 (15 %)
- uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 2 (15 %)
- uspeh v 3. in 4. letniku iz slovenskega jezika (10 %)

kandidate pod b) pa glede na:

- splošni uspeh pri zaključnem izpitu (30 %)
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku (20 %)
- uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 1 (20 %)
- uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 2 (20 %)
- uspeh v 3. in 4. letniku iz slovenskega jezika (10 %).

Opomba: tuji jezik 1 je prvi tuji jezik izbrane usmeritve (angleščina), tuji jezik 2 je drugi tuji jezik izbrane usmeritve (nemščina ali francoščina ali italijanščina).

Natančna določila so vsako leto objavljena v Razpisu za vpis, ki ga pripravi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

### **4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program**

Na prvostopenjskem univerzitetnem študijskem programu »Prevajalstvo« se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih sta razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta, da

se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študentk o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na osnovi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija (projekti, elaborati, izumi, patenti, objave avtorskih del ipd.), se študentu oz. študentki lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki prvostopenjskega univerzitetnega študijskega programa »Prevajalstvo« se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

## **5. Pogoji za napredovanje po programu**

### **a) Pogoji za napredovanje iz letnika v letnik**

Za napredovanje v drugi letnik univerzitetnega študijskega programa Prevajalstvo mora študent opraviti študijske obveznosti za 1. letnik v tolikšnem obsegu, da dosežejo 90 odstotkov KT, predpisanih s predmetnikom (54 od 60 KT).

Za napredovanje v tretji letnik univerzitetnega študijskega programa Prevajalstvo mora študent opraviti študijske obveznosti za 2. letnik v tolikšnem obsegu, da doseže 90 odstotkov KT, predpisanih s predmetnikom (54 od 60 KT) 2. letnika, kar skupaj s celotnimi obveznostmi 1. letnika (60 KT) pomeni zbranih 114 KT.

V primeru izjemnih okoliščin (določenih v Statutu Univerze v Ljubljani) se lahko na podlagi rešene prošnje vpišejo v višji letnik tudi tisti študentje, ki so opravili 85 % obveznosti (torej dosegli 51 ECTS). O tem vpisu odloča Odbor za študentska vprašanja in usmerjanje, pri čemer lahko oddelek poda posvetovalno mnenje.

Manjkajoče obveznosti morajo biti opravljene do vpisa v naslednji, višji letnik.

### **b) Pogoji za ponavljanje letnika**

Pogojev za ponavljanje letnika program ne predvideva.

## **6. Pogoji za dokončanje študija**

Pogoji za dokončanje študija so:

- zbranih 180 KT;
- opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti.

## **7. Prehodi med študijskimi programi**

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 1. stopnje.

Do prenehanja izvajanja študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, so prehodi mogoči tudi iz nebolonjskih univerzitetnih študijskih programov v študijske programe 1. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Glede na obseg priznanih obveznosti iz prvega študijskega programa se lahko študent/-tka vpiše v isti ali višji letnik v drugem študijskem programu. V vsakem primeru mora kandidat/-ka izpolnjevati pogoje za vpis v začetni letnik študijskega programa, v katerega prehaja.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik novega študijskega programa, čeprav se študentu/-ki priznajo posamezne obveznosti, ki jih je opravil/-a v prvem študijskem programu. V tem primeru mora kandidat/-ka izpolnjevati pogoje za vpis v začetni letnik v skladu z zakonom in študijskim programom.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu/ji je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa.

O vlogah študentov za prehod med študijskimi programi odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

## **8. Načini ocenjevanja**

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so določeni za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Obsegajo ustne in pisne izpite, kolokvije, seminarske naloge, izdelave projektov ipd. Ocenjevalna

lestvica je od 6-10 (pozitivno) oz. 5 (negativno), pri ocenjevanju se upošteva Statut Univerze v Ljubljani in izpitni režim Filozofske fakultete v Ljubljani.

**Ocenjevalna lestvica:**

- 10 - izjemno znanje brez ali z zanemarljivimi napakami
- 9 - zelo dobro znanje z manjšimi napakami
- 8 - dobro znanje s posameznimi pomanjkljivostmi
- 7 - dobro znanje z več pomanjkljivostmi
- 6 - znanje ustreza le minimalnim kriterijem
- 5 - znanje ne ustreza minimalnim kriterijem

## 9. Predmetnik študijskega programa s predvidenimi nosilci predmetov

### 1. letnik

	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Slovenski jezikovni standard	Vojko Gorjanc	45		30			105	180	6	ZS
2	Uvod v prevajanje in informacijsko družbo	Tanja Žigon	30		30			120	180	6	ZS
3	Medkulturnost slovenskega prostora	Tanja Žigon	30	15				135	180	6	ZS
4	Angleščina za prevajalce I	Agnes Pisanski Peterlin	30		75			75	180	6	ZS
5 (ne)	Nemščina za prevajalce I	Ada Gruntar Jermol	30		75			75	180	6	ZS
5 (fr)	Francoščina za prevajalce I	Mojca Schlamberger Brezar	30		75			75	180	6	ZS
5 (it)	Italijanščina za prevajalce I	Tamara Mikolič Južnič	30		75			75	180	6	ZS
6	Angleščina za prevajalce II	Agnes Pisanski Peterlin	15		15			60	90	3	LS
7	Slovensko-angleško prevajanje I	Marija Zlatnar Moe			90			90	180	6	LS



											<i>celoletni )</i>
1	Leksika in slovnica slovenskega jezika	Vojko Gorjanc	45		45			180	270	9	ZS
2	Osnovne prevajalske kompetence I: Računalniško podprto prevajanje	Špela Vintar		15	15			60	90	3	ZS
3	Angleščina za prevajalce III	Agnes Pisanski Peterlin	15		60			15	90	3	ZS
4	Družba, kultura in literatura ZDA	Nike Kocijančič Pokorn	30	30				120	180	6	ZS
5 (ne)	Nemščina za prevajalce III	Ada Gruntar Jermol	15		60			15	90	3	ZS
6 (ne)	Družba, kultura in literatura nemških govornih področij II	Andrea Leskovec	60					120	180	6	ZS
5 (fr)	Francoščina za prevajalce III	Mojca Schlamberger Brezar	15		60			15	90	3	ZS
6 (fr)	Francoska družba, kultura in literatura II	Sonia Vaupot	60					120	180	6	ZS
5 (it)	Italijanščina za prevajalce III	Tamara Mikolič Južnič	15		60			15	90	3	ZS
6 (it)	Italijanska družba, kultura in literatura II	Sandro Paolucci	60					120	180	6	ZS
7	Slovenski jezik in družba	Vojko Gorjanc	30	30				120	180	6	LS
8	Angleščina za prevajalce IV	Agnes Pisanski Peterlin	15		15			60	90	3	LS
9	Slovensko-angleško prevajanje II	Silvana Orel Kos	30		90			150	270	9	LS



10 (ne)	Nemščina za prevajalce IV	Ada Gruntar Jermol	15		15			60	90	3	LS
11 (ne)	Slovensko-nemško prevajanje II	Amalija Maček	30	30	60			150	270	9	LS
10 (fr)	Francoščina za prevajalce IV	Mojca Schlamberger Brezar	15		15			60	90	3	LS
11 (fr)	Slovensko-francosko prevajanje II	Mojca Schlamberger Brezar	30	30	60			150	270	9	LS
10 (it)	Italijanščina za prevajalce IV	Tamara Mikolič Južnič	15		15			60	90	3	LS
11 (it)	Slovensko-italijansko prevajanje II	Sandro Paolucci	30		90			150	270	9	LS

### 3. letnik

Zap. št.	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Zunanji izbirni predmet	različni izvajalci		120				240	360	12	ZS
2	<i>Angleščina za prevajalce V</i>	<i>Silvana Orel Kos</i>	15	15	30			30	90	3	ZS
3	Slovensko-angleško prevajanje III	Marija Zlatnar Moe			60			30	90	3	ZS

4 (ne)	Nemščina za prevajalce V	Ada Gruntar Jermol	30		30			30	90	3	ZS
5 (ne)	Družba, kultura in literatura nemških govornih področij III	Tanja Žigon	60					120	180	6	ZS
6 (ne)	Slovensko-nemško prevajanje III	Amalija Maček			60			30	90	3	ZS
4 (fr)	Francoščina za prevajalce V	Mojca Schlamberger Brezar	30	30				30	90	3	ZS
5 (fr)	Družba, kultura in literatura francoskih govornih področij III	Sonia Vaupot	60					120	180	6	ZS
6 (fr)	Slovensko-francosko prevajanje III	Mojca Schlamberger Brezar			60			30	90	3	ZS
4 (it)	Italijanščina za prevajalce V	Tamara Mikolič Južnič	30		30			30	90	3	ZS
5 (it)	Italijanska družba, kultura in literatura III	Robert Grošelj	60					120	180	6	ZS
6 (it)	Slovensko-italijansko prevajanje III	Robert Grošelj			60			30	90	3	ZS
7	Digitalna slovenistika	Vojko Gorjanc	30		90			150	270	9	LS
8	Osnovne prevajalske kompetence II	Tanja Žigon	15		15			60	90	3	LS
9	Angleščina za prevajalce VI	Silvana Orel Kos	15	15				60	90	3	LS
10	Družbe, kulture in literature angleških govornih področij	Nike Kocijančič Pokorn	30	30				120	180	6	LS
11	Slovensko-angleško prevajanje IV	Donald Reindl			60			30	90	3	LS

12 (ne)	Nemščina za prevajalce VI	Ada Gruntar Jermol		30				60	90	3	LS
13 (ne)	Slovensko-nemško prevajanje IV	Tanja Žigon			60			30	90	3	LS
12 (fr)	Francoščina za prevajalce VI	Mojca Schlamberger Brezar			30			60	90	3	LS
13 (fr)	Slovensko-francosko prevajanje IV	Sonia Vaupot		60				30	90	3	LS
12 (it)	Italijanščina za prevajalce VI	Tamara Mikolič Južnič		30				60	90	3	LS
13 (it)	Slovensko-italijansko prevajanje IV	Sandro Paolucci			60			30	90	3	LS

## **10. Podatki o možnostih izbirnih predmetov in mobilnosti**

Program predvideva zunanjo izbirnost v višini 12 KT. Študenti in študentke lahko izbirajo med predmeti, ki so navedeni v izbirni košarici za vsako posebej.

## **11. Kratka predstavitev posameznega predmeta**

Podrobne predstavitve predmetov so dostopne na spletni strani: [Univerzitetni študijski program prve stopnje Prevajalstvo | Oddelek za prevajalstvo | Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani \(uni-lj.si\)](#).